

SIOFA HIGH SEAS BOARDING QUESTIONNAIRE

SIOFA 公海乗船検査質問票（暫定仮訳）

In accordance with paragraph 22 of CMM 2021/14, this questionnaire is provided as a guide only, to assist inspectors and facilitate a safe and transparent boarding when communicating with the master and/or crew of a fishing vessel encountered in the SIOFA Convention Area.

CMM2021/14のパラ22に従い、この質問票は検査官がSIOFA条約水域で遭遇した漁船の船長及び/又は乗組員との意思疎通をする際に、検査官を手助けし、安全で透明性のある乗船を促進するための指針としてのみ提供される。

For that reason, the questionnaire will be translated into multiple languages. To facilitate communication based on a translated version of the questionnaire, each question has been numbered. In the case where crewmembers do not understand English, inspectors may ask the crew to use the questionnaire translated in their own language. Inspectors can use the translated versions of the questionnaire by referring to each question number, to ensure the master of the vessel clearly understands which question is under consideration.

上記の理由により、質問票は複数の国の言語に翻訳される。質問票の翻訳版に基づいた意思疎通を促進するため、各質問には番号が振られている。乗組員が英語を解さない場合には、検査官は乗組員の自国語に翻訳された質問票の使用を求めることが出来る。どの質問が検討対象となっているのかについて漁船の船長の明確な理解を確実にするため、検査官は質問票の翻訳版を使用し、各質問番号に言及することが出来る。

The questionnaire is also divided into three distinctive parts, to distinguish between the actions prior to boarding, the conduct of the onboard inspection and finally the conclusion of the inspection.

また、質問票は別々の3つの部に分けられており、乗船前の活動、乗船検査の実施、最後に検査の終了を区別するようになっている。

Inspectors are not required to ask all of the questions presented below, nor to fill in or sign this questionnaire. Likewise, masters and crew are not required to fill in or sign this questionnaire. The requirement lies in the preparation and transmission of a full report on each boarding and inspection carried out under CMM 2021/14, including any supporting information, using the data fields in the Boarding and Inspection Reporting Form at Annex 1 of CMM 2021/14. Therefore, the inspector and the master of the vessel shall sign the boarding and inspection report only.

検査官には、以下に示された質問項目について全て尋ねること、また、質問票に記入するもしくは署名することは求められていない。同様に、船長及び乗組員にも質問票に記入することもしくは署名することは求められていない。求められているのは、CMM2021/14の

付属書 1 の乗船検査報告書様式のデータ欄を使用し、補足情報を含み、CMM2021/14の下で実施された各乗船検査に関する完全な報告書の作成と伝達である。従って、検査官と漁船の船長は乗船検査報告書にのみ署名を行う。

More generally, inspectors shall use their discretion and inspections shall be guided by physical surroundings and the actions of the fishing vessel that is targeted.

より一般的には、検査官は自身の裁量をもって、対象漁船のふるまいと物理的周辺環境に従って検査を進める。

PART 1 : Prior to boarding (第 1 部 : 乗船前)

Note to inspectors: The following questions are provided to assist inspectors in establishing the *bona fides* of the vessel and to prepare the boarding crew and fishing vessel crew with information to accept and facilitate a safe and transparent boarding.

検査官への注: 以下の質問は、検査官が当該漁船が真正な漁船であることを確かめるために、そして、安全で透明性のある乗船の受入れと促進するための情報を乗船検査官と漁船員に対して準備するために提供される。

1. ESTABLISH RADIO CONTACT 無線による連絡の確立		
<p>1.1. "This is (name of Patrol Vessel) :....., (flag of PV) :.....(international call sign) :..... patrolling international seas in accordance with the Southern Indian Ocean Fisheries Agreement conservation and management measure on High Seas Boarding and Inspection. (CMM 2021-14).</p> <p>1.1. こちらは、南インド洋漁業協定の公海乗船検査に関する保存管理措置 (CMM2021-14) に従って国際海域を巡視している (巡視船名) :..... (旗国) :..... (国際呼出符号) :.....です。</p>		
<p>1.2. "Can you understand me?"</p> <p>1.2. “貴方は、私の言っていることを理解出来ますか？”</p>	<p>Yes</p> <p>はい</p>	<p>No</p> <p>いいえ</p>
<p>1.3. If not:</p> <p>“Can you or any of your crew speak the following languages?”:</p> <p>1.3.もし、理解できない場合</p> <p>“貴方又は乗組員の誰かが次の言語を話しますか？”</p>	<p>a) <i>English</i> 英語</p> <p>b) <i>French</i> フランス語</p> <p>c) <i>Chinese</i> 中国語</p> <p>d) <i>Spanish</i> スペイン語</p> <p>e) <i>Other (Korean, Japanese, Thai, or other):</i></p> <p>その他 (韓国語、日本語、タイ語、その他) :</p>	

<p>Note to inspectors: if crewmembers do not speak English, refer to each question number for correspondence with the translated version of the questionnaire 検査官への注：もし乗組員が英語を話さない場合、質問票の翻訳版に対応した各質問番号について言及してください。</p>					
<p>1.4. What is your flag? 貴方の旗国はどこですか？</p>					
<p>1.5. “Your authority has agreed to apply the SIOFA high seas boarding and inspection procedures between, (flag of inspected Vessel) and (flag of patrol vessel)” 1.5. “貴方の管理当局は、SIOFAの公海乗船検査手続きを適用することについて、（被検査船の旗国）と（巡視船の旗国）の間で合意済みであります。”</p>					
<p>1.6. Do you agree to cooperate? 1.6. 貴方は協力することに同意しますか？</p>	<table border="1"> <tr> <td data-bbox="1165 772 1275 808">Yes</td> <td data-bbox="1275 772 1394 808">No</td> </tr> <tr> <td data-bbox="1165 808 1275 853">はい</td> <td data-bbox="1275 808 1394 853">いいえ</td> </tr> </table>	Yes	No	はい	いいえ
Yes	No				
はい	いいえ				
<p>1.7. If yes, notify intent to board. 1.7. “はい”の場合は、乗船の意図を通知して下さい。</p>					

<p style="text-align: center;">2. NOTIFY INTENT TO BOARD 乗船の意図の通知</p>		
<p>2.1. “We must board to check the accuracy of your declarations. Do you accept that a visiting team of 4 inspectors maximum can come on board?” 2.1. “我々は、貴方の申告の正確性について確認するため、乗船しなければなりません。最大4名の検査官のグループの乗船を受け入れますか？”</p>	<p>Yes はい</p>	<p>No いいえ (capture the reason) (その理由を聴取。)</p>
<p>2.2. If acceptance: <i>“We will be sending over a boarding party in (five/fifteen/thirty) minutes; please assist them in getting onboard and by complying with all of their instructions.</i></p> <p><i>To assist our boarding party in boarding your vessel, could you please:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - [stop your vessel] or [slow your vessel to ... knots], and - [continue your present course and speed] or [turn to (port/Starboard)], and - Lower a ladder on the (port/Starboard) side. <p><i>To conduct this inspection in a timely manner, please make available to our boarding officer all of your vessel’s document.”</i></p> <p>2.2. 受け入れる場合： “（5/15/30）分後に乗船団を派遣するので、彼/彼女らの貴船への乗船を手助けすると共に、彼/彼女らの全ての指示に従って下さい。</p>		

我々乗船団の貴船への乗船を手助けするため、

- [貴船を停船してください] 又は [貴船を ... ノットまで減速させてください]
- [現在の進行方向と速度を保ってください] 又は [左舷/右舷に舵を切ってください]
- 左舷側/右舷側に梯子をおろしてください。

検査を速やかに行うために、貴船の全ての文書を乗船検査官が見られるようにしてください。”

2.3. If opposition:

“In the absence of cooperation, I shall immediately notify your flag Authorities and the Executive Secretary of the SIOFA of your refusal.

In such case, and without an explanation of this refusal, your flag CCP might suspend your authorization to fish and request the vessel to return immediately to port.”

2.3. 反対する場合：

“協力いただけない場合、私は直ちに貴国当局とSIOFA事務局に貴方が拒否した旨を通知します。

この場合、本件拒否について説明が無い場合、貴国政府は貴方の漁業許可を停止し、貴船に対して直ちに帰港することを命じる可能性があります。”

PART 2 : Conduct of the inspection (第2部：検査の実施)

3. INTRODUCTION OF THE INSPECTION 検査のはじめ

3.1. “Good morning/ afternoon/ evening. Are you the master of the fishing vessel?”

3.1. “おはようございます/こんにちは/こんばんは。貴方は、本漁船の船長/漁労長ですか?”

3.2. “I am an authorized SIOFA inspector, my name is.....

Here is my identification. I am authorized to inspect your vessel for compliance with SIOFA conservation and management measures. This provides me and my party with the authority to board and inspect your vessel.”

3.2. “私は、権限を与えられたSIOFAの検査官であり、私の名前は、.....と申します。

これが私の身分証明書です。私は、私の乗船団と共に、SIOFAの保存管理措置の遵守に関して、貴船に乗船し検査する権限が与えられています。”

3.3. “I am using this questionnaire. Please slowly answer my questions and use yes or no whenever possible.”

3.3. “私は、今からこの質問票を使います。私の質問に対して、ゆっくり、可能な限り“はいYes” 又は “いいえ/違いますNo” で答えて下さい。”

3.4. Have you been informed of CMM 2021-14 by your flag?

Yes

No

3.4. 貴方は、CMM2021-14について、貴方の政府から知らせてもらっていましたか？		はい	いいえ	
3.5. How many crew members and passengers on board? 3.5. 何名の乗組員又は乗船員がいますか？				
3.6. Security team on board? 3.6. 保安要員は乗船していますか？	Yes / No はい/いいえ	3.7. Weapons on board? 3.7. 船上に武器はありますか？	3.7.1. If yes, where are they located? 3.7.1. 武器がある場合、何処に置かれていますか？	No いいえ
3.8. Fishery observer on board? 3.8. 漁業オブザーバーは乗船していますか？		3.8.1. If yes, what is his/her name and nationality? 3.8.1. 乗船している場合、彼/彼女の名前と国籍は何ですか？		No いいえ
3.9. <i>“I will use the High Sea Boarding and Inspection Report (hereinafter the Inspection report) to document my inspection of your vessel”.</i> 3.9. “私は、貴船の検査を記録するために、公海乗船検査報告書（以下「検査報告書」）を使用します。”				
3.10. <i>“Photographs may be taken as evidence to supplement the Inspection Report”.</i> 3.10. “検査報告書を補完する証拠として、写真を撮ることがあります。”				

4. IDENTIFICATION OF THE FISHING VESSEL 漁船の特定

“I request the following information regarding your vessel. Please show me your vessel’s equipment and documents, including valid fishing license/permit/authorization, certificate of nationality and any other documents that contain information about the fishing vessel.”

“貴船に関する次の情報を要請します。有効な漁業許可証/国籍証書/その他、貴船に関する情報が含まれる他の文書を含む、文書と船の装置を見せてください。”

Note to inspectors: If necessary because this information could not be acquired from the aforementioned documents, the following information can also be requested from the master.

検査官への注：もし、前述の文書からこれらの情報を得ることが出来なかった場合、以下の情報を船長/漁労長に要請することが出来ます。

4.1. Type of fishing vessel? / Fishing method?

4.1. この漁船の種類は何ですか？/漁法は？

4.2. Position of the vessel at the time of boarding (by fishing master)?:

4.2. (船長/漁労長から、) 検査官が乗船した時の本船の位置は？:

a) Time (UTC)? 世界標準時での時間は？

b) Latitude (Deg./Min.)? 緯度 度/分は？

c) Longitude (Deg./Min.)? 経度 度/分は？

4.3. Equipment used in determining position (e.g. GPS)?

4.3. 位置を特定するのに用いられている装置 (例えばGPS) は何ですか？

4.4. "Please show me the passports or seaman book of the master, crewmembers and passengers so that I can fill in the inspection report and compare with the crew list."

4.4. “船長/漁労長や乗組員のパスポート又は船員手帳を見せてください。これは、私が検査報告書を作成し、乗組員リストと比較するためのものです。”

4.5. Length of the fishing vessel (meters)?

4.5. 漁船の長さは (メートル) ？

4.6. Tonnage (GT or GTR)?

4.6. トン数は (GT 又は GTR で) ？

4.7. IMO Number? (if issued)

4.7. (もしあれば) IMO 番号は？

4.8. Maritime Mobile Service Identity (MMSI)? (if any)

4.8. (もしあれば) 海上移動業務識別コードは (MMSI) ？

4.9. IOTC number? (if any)

4.9. (もしあれば) IOTC 番号は？

4.10. Call sign? (if any)

4.10. (もしあれば) 船のコールサイン (呼出符号) は？

4.11. Port of registry?

4.11. 登録港は？

4.12. Number of registrations?

4.12. 漁船登録番号は？

4.13. If different from the port of registry, what is the port marked on your vessel hull?

4.13. もし、貴船の船体に記載された港が登録港と違うのであれば、それはどこですか？

4.14. Name and address of the owner (natural person or legal entity) of your vessel?

4.14. 船舶所有者 (自然人又は法人) の氏名と住所は？

4.15. Name and address of your employer (natural or legal person) or whose interests you represent?

4.15. 貴方の雇用主（自然人又は法人）の氏名と住所、又は、貴方は誰の利益を代表していますか？

5. ACTIVITY OF THE FISHING VESSEL 漁船の行動

"I request the following information regarding your fishing activities."

“貴船の漁業活動に関して次の情報を要請します。”

5.1. Do you carry a functioning vessel monitoring system (VMS)? 5.1. 貴船は、機能しているVMSを運用していますか？	Yes はい	No いいえ
---	-----------	-----------

5.2. Type of activity when notified of intent to board? (below)
5.2. 乗船の意図を通知された時、どのような行動をしていましたか？（以下から）

a) Steaming 航行中	b) Setting gear 漁具を 設置中	c) Hauling gear 漁具を 引上げ中	d) Towing gear 漁具を 曳航中	e) Stationary 停泊中	f) Transshipping 転載中	g) Other その他
--------------------	-------------------------------	--------------------------------	------------------------------	----------------------	-------------------------	-----------------

5.2.1. If other, description? その他の場合は、具体的に説明してください。

6. FISHING PERMIT / LICENCE / AUTHORIZATION 漁業許可

"I request the following information regarding your fishing authorization(s). Please show me the relevant documents."

“漁業許可に関する次の情報を要請します。関連文書を見せてください。”

Note to inspectors: Request all fishing authorizations, not only SIOFA. If necessary, the following information can also be requested from the master.

検査官への注：SIOFA関連だけでなく、全ての漁業許可の提示を要請して下さい。必要であれば以下の情報を船長/漁労長に要請することができます。

6.1. Do you currently own a valid fishing license / permit / authorization issued by the relevant Authorities? 6.1. 貴方は、関係当局から発給された有効な漁業許可証を現在所有していますか？	Yes はい	No いいえ
--	-----------	-----------

6.2. License number? 許可番号は？	6.3. Date of validity? 有効期限は？
-----------------------------	-------------------------------

6.4. Species authorized by license? 漁業許可証で許可された魚種は何ですか？

6.5. Fishing area(s) authorized by license? 漁業許可証で許可された操業区域は？

6.6. Gears authorized by license? 6.6. 漁業許可証で許可された漁具は？	6.6.1. For longlines: number of hooks per line? 6.6.1. 延縄の場合: 一縄当たりの針数は？
6.7. Authority which issued the title (license / permit / authorization)? 6.7. 漁業許可証を発給した当局はどこですか？	

7. CATCH RETAINED ON BOARD 船上に保持している漁獲物		
7.1. <i>“Do you have sea products on board? Please show me where you record this information (catch logs).”</i> 7.1. “船上に水産物を保持していますか？本情報（操業日誌）が何処に保管されているか見せてください。”	Yes はい	No いいえ
7.2. <i>“Please show me the following information regarding catch retained onboard.”</i> 7.2. “船上保持している漁獲物に関して、次の情報を見せてください。”		
7.2.1. Species (FAO code if possible)? 魚種は（可能であれば FAO コードを）？		
7.2.2. Processed weight? 加工重量は？		
7.2.3. Processing type (FAO code if possible) 7.2.3. 加工の種類は（可能であれば加工品種類の FAO コードを）		
7.2.4. Live weight? 原魚数量？		
7.2.5. Conversion factor? 原魚換算率？		
7.3. If catch samples are required: <i>“I will be taking samples of this catch for DNA analysis with the purpose of identifying species. This sample will not reduce the value of the catch.”</i> 7.3. 漁獲物のサンプルが必要な場合、“魚種特定の目的による DNA 分析を行うため、この漁獲物のサンプルを採ります。本サンプルの採取は漁獲物の価値を減ずるものではありません。”		

8. TRANSHIPMENT 転載		
8.1. Transshipment(s) at sea since the last departure from last port? 最終港を出た後で、洋上で転載をしましたか？	Yes はい	No いいえ

8.2. If yes:

"I require the following information on the carrier vessel(s), please show me the transshipment declaration(s) :"

8.2. 転載した場合:

“運搬船の次の情報を要求します。転載申告書を見せてください：”

8.2.1. Carrier vessel(s): 8.2.1. 運搬船 :	a) Name? 船名?	b) Flag? 旗国?
--	---------------------	---------------------

9. RECORDS OF EFFORT, CATCH AND CATCH-RELATED DATA**漁獲努力量、漁獲量、漁獲関連情報データの記録**

9.1. Do you maintain records of effort, catch and catch-related data in accordance with SIOFA's reporting requirements? 9.1. SIOFA の報告要件に従った漁獲努力量、漁獲量、漁獲関連データの記録を保持していますか?	Yes はい	No いいえ
9.2. Do you have any accidental by-catch (including sharks and/or seabirds) to report? 9.2. (サメ及び/又は海鳥を含む) 報告すべき混獲がありますか?	If yes, specify: はいの場合、具体的に述べて下さい :	9.3. If applicable (longline): seabird bycatch mitigation / exclusion device? 9.3. もし延縄漁業の場合 : 海鳥の混獲軽減/回避装置は?
9.4. Type of catch recording? 9.4. 漁獲の記録媒体は何ですか?	a) Paper 紙	b) Electronic 電子

PART 3 : Conclusion of the inspection (第3部 : 検査の終了)**10. SUGGESTIONS FOR CONCLUDING STATEMENTS****検査結果の提示**

Note to inspectors: The following are suggested concluding statements an inspector could make following completion of an inspection and provision of a boarding report/interim boarding report as per the requirements of CMM 2021/14. After inspectors fill in items 1 to 6c of the inspection report form (CMM 2021/14, Annex 1), inspectors could make the following statements and ask the following questions in order to complete the inspection report.

検査官への注：検査官は、検査の完了及びCMM2021-14の要件による乗船報告書/暫定乗船報告書の提供の後、例えば以下の趣旨の検査終了についてのコメントを行うことができます。検査官は、検査報告書の様式の項目 1 から 6c まで（CMM2021-14、付属書 1）を記入した後、検査報告書を完成させるため、以下のコメントと質問をすることができます。

10.1. Thank-you for your cooperation. The boarding and inspection report (Boarding and Inspection Reporting Form, Annex 1 of CMM 2021/14) includes observations by the boarding party during this inspection. It will be shared with the authorities of the fishing vessel and the SIOFA Executive Secretary.

10.1. 貴方のご協力ありがとうございました。乗船検査報告書（CMM2021-14の付属書 1 の乗船検査報告書の様式）には、今次検査における乗船団の所見が含まれています。これは漁船の旗国当局とSIOFA事務局長に共有されます。

10.2. Your documents and records indicate you are (in complete compliance/ not in complete compliance) with all SIOFA Conservation and Management Measures.

10.2. 貴方の文書や記録によって、貴方が全てのSIOFAの保存管理措置を（完全に遵守している/完全には遵守していない）ことが示されました。

10.3. This is the specific Conservation and Management Measure which you are not in compliance with.

10.3. これが、貴方が遵守していない保存管理措置です。

10.4. This (is/ is not) considered to be a serious violation. (Note to inspectors: refer to paragraph 41 of CMM 2021/14)

10.4. これは重大な違反と（見なされます/見なされません）（検査官への注：CMM2021-14のパラ41に言及してください。）

10.5. I am photographing this item to document the violation.

10.5. 違反を記録するために、今からこの物品の写真を撮ります。

10.6. You may make a statement here (Section 6d of the boarding and inspection report) but you are not obliged to do so.

10.6. 貴方は、貴方の陳述をここ（乗船検査報告書の 6 d）に記載することができます。しかし、義務ではありません。

10.7. You may choose to sign the boarding and inspection report (section 7 of the report) to acknowledge the inspection was completed.

10.7. 貴方は、検査が完了したことを承認するために、乗船検査報告書（報告書の7）への署名を選択することができます。

10.8. *Your signature does not necessarily constitute acceptance of any part of the contents of the report.*

10.8. 貴方の署名は、必ずしも、検査報告書の内容の如何なるものについて認めたことを意味するものではありません。

10.9. *Please photocopy, scan or photograph the interim boarding and inspection report for your records.*

10.9. 貴方の記録として、暫定乗船検査報告書のコピー/スキャン/写真で写しを取ってください。

10.10. *This is your copy of the interim boarding and inspection report.*

10.10. これが貴方の暫定乗船検査報告書の写しです。

10.11. *The boarding and inspection report will be provided to the Authorities of this vessel.*

10.11. 乗船検査報告書は、本漁船の当局に提供されます。

10.12. *Have you understood all you have read?*

10.12. 貴方は、（乗船検査報告書を）読んで全て理解しましたか？

10.13. *We have completed the inspection of your vessel.*

10.13. 我々は、貴船の検査を終了しました。